

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, protokółem i załącznikami, uznaliśmy je i uznajemy je za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 10 listopada 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

L. S.

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

Après avoir vu et examiné lesdits Convention, Protocole et annexes, NOUS les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 10 Novembre, 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

L. S.

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

521.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 17 lutego 1932 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austriacką, dotyczącej Zawodowego Zakładu Ubezpieczenia od wypadków austriackich kolei żelaznych, podpisanej wraz z protokółem dodatkowym oraz 9 załącznikami w Wiedniu dnia 29 marca 1924 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. III konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austriacką, dotyczącej Zawodowego Zakładu Ubezpieczenia od wypadków austriackich kolei żelaznych, podpisanej wraz z protokółem dodatkowym oraz 9 załącznikami w Wiedniu dnia 29 marca 1924 r., nastąpiła w Wiedniu w dniu 26 stycznia 1932 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji wraz z protokółem dodatkowym.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

522.

KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austriacką dotycząca Instytutu Pensyjnego Związku austriackich kolei lokalnych i kolejek, podpisana w Wiedniu dnia 18 czerwca 1924 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 18 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 39, poz. 310).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia osiemnastego czerwca tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku podpisana została w Wiedniu konwencja, dotycząca Instytutu Pensyjnego Związku austriackich kolei lokalnych i kolejek, o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Une Convention relative à l'établissement d'assurance sur les pensions de la Société des chemins de fer locaux et à voie étroite ayant été signée à Vienne, le dix-huit juin mil neuf cent vingt-quatre, Convention dont la teneur suit: